

Vanessa Vu y Ahmad Katlech

Ven donde reina la calma

Traducción de Carlos Fortea

NOTA DE LECTURA PARA NADADORES

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Libros recomendados, Notas de lectura, Nadadores,
Fecha de Publicación: 24/06/2026 y 14/10/2026
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

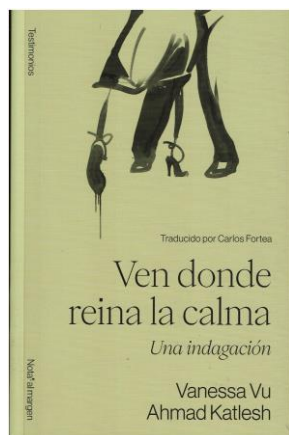
www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Vanessa Vu y Ahmad Katleeh

Ven donde reina la calma

Traducción de Carlos Fortea

Madrid, 2026, Nota al margen



“

Uno sigue una conversación en la que las reflexiones y los recuerdos a veces se desarrollan como si nadie estuviera observando, lo que le da al controvertido tema de la migración un matiz que sin duda le sienta de maravilla.

Süddeutsche Zeitung

notamargen.com

«Solo me gustaría decirte que estoy contigo, aunque quizá no del modo que tú desees; que mi silencio no es distancia, sino una invitación; que también tú puedes venir donde reina la calma; que te permito hacerlo; que no tienes que respirar, sino que puedes respirar».

Lo que comenzó como una correspondencia íntima entre la periodista alemana de origen vietnamita, Vanessa Vu, y el escritor sirio, Ahmad Katleeh, se ha convertido, frente al avance de los discursos de odio, en un diálogo literario, una única voz y un poemario de silencios y confesiones donde el desarraigo encuentra palabras y el amor construye puentes hacia un lugar de encuentro.

Escriben desde Alemania, pero también desde la nostalgia, las fronteras físicas y lingüísticas de Siria y Vietnam, y el deseo de pertenencia. Este libro es el mapa subjetivo de anhelo y pérdida que ambos han reconstruido a partir de la memoria, el exilio y la búsqueda de identidad. Entre la mirada aguda de Vu y el tono lírico de Katleeh, se crea un espacio de escucha mutua que convierte sus paralelismos y diferencias de migrantes en un testimonio colectivo y profundamente humano.

ISBN 9788409714834



Dos jóvenes treintañeros, inmigrantes en Alemania, de segunda generación la muchacha, nacida allí, de origen vietnamita, y de origen sirio el chico, recién emigrado a causa de la guerra que destrozaba su país, frente a frente que, a través de la escritura digital, del correo electrónico, se conocen mejor el uno al otro y terminan amándose. Su punto de conexión básico es el propio exilio que sienten de maneras similares, que glosan y que los une, a veces por vivencias

comunes, en ocasiones por percepciones diferentes que enriquecen su propia experiencia. Un ejercicio literario de interés particular en un mundo en exilio y tránsito para tantos, de los que se nos aparecen como portavoces, de alguna manera, nos interesan, nos meten en su propia esfera de percepción, en sus perplejidades y callados lamentos. Es posible que muchos se sientan interesados y hasta afectados por estos comentarios más o menos informales de dos jóvenes absolutamente contemporáneos, nuevos europeos; dos puntos de vista que nos interpelan directamente, sin posible escape. O al menos así debería de ser si queremos mantenernos y comprender en este mundo que puede desbordarnos. En permanente peligro de. No se sabe qué, pero algo en la línea de lo que estas líneas puedan sugerir...

La editorial Nota al margen (o Nota* al margen) tiene en su catálogo una serie de títulos en este sentido, de autores extraeuropeos, o exóticos, sin más, para un lector europeo, como son el angoleño Jose Luandino Vieira (*Nosotros, los de Makulusu*), el ceilandés Anuk Arudpagrasam (*Pasaje al norte. Una novela*), Tareq Al-Sourani y Yara Nasser (*Gaza abrazada en el tiempo*), el marroquí Mohamed Serifi-Villar (*Bajo un cielo cuadrado*), y ahora estos alemanes de origen sirio y vietnamita que son Vanessa Vu y Ahmed Katlech; sobre todo en su colección "Testimonios", de la que forman parte estos últimos tres títulos, tal vez los más intimistas o memorialistas de la serie, por otra parte, bastante testimonial en su conjunto, y por ello más emotiva. Son manifestaciones literarias que nos deberían interesar por la rabiosa actualidad de la migración y el mestizaje, que terminarán impregnando la realidad social y cultural globales.

Vanessa y Ahmad comparten su experiencia de jóvenes inmigrantes en Alemania, se narran sus esperanzas y sus desilusiones, el racismo sutil que perciben como nadie más puede percibirlo y sus retos y voluntad de superación y de mejora, la nueva identidad que van adoptando sin apenas percibirlo, pero entre cierto grado de sufrimiento y, siempre, la esperanza de peculiar integración o no se sabe bien cómo denominarlo.

Con la disculpa de la aparición de la natación como guía también para la reflexión, este fragmento de Vanessa es significativo (pp.120-121):

Igual que tú has tenido que adaptarte a tu padre hostil, probablemente yo he tenido que adaptarme a esta sociedad hostil. No tenía elección. Los albergues para solicitantes de asilo son como una cámara de vacío, en la que solo puedes asfixiarte. Nadie me enseñó ese extraño mundo, ¿cómo iban a hacerlo? Nadie me lo explicó todo, ¿qué me iban a explicar? Nadie me presentó a gente importante. ¿a quién? Mis padres también estaban desorientados y aislados. Pusieron en mí todas sus esperanzas de salida y de ascenso, y el fracaso o el mero estancamiento habrían tenido consecuencias existenciales para todos nosotros. ¿Sabes cómo me enseñó a nadar mi padre? De niña, simplemente, me tiró al agua. Hasta el día de hoy, odio nadar. Pero he llegado a ser muy buena entendiendo y haciendo realidad las necesidades de otros.

La segunda presencia de un nadador en las reflexiones de Vanesa y Ahmed, también viene de la mano de la muchacha, y es una evocación trágica: la muerte de un pariente en Alemania; se la cuenta por teléfono un primo suyo, hijo del difunto, uno de los pocos familiares con los que tiene trato y viven en Alemania (p.155):

Anh Ruyên, así se llamaba su padre, había ido a nadar con unos amigos vietnamitas a un lago en las cercanías de Hamburgo. Cuando el grupo ya iba a irse a casa, se quedó en el lago para hacer un último largo. Los otros lo dejaron... y ya no volvió a salir. Los socorristas lo localizaron y trataron de reanimarlo. En vano. Después de unas horas en el hospital, se declaró su fallecimiento. Había estado demasiado tiempo debajo del agua, pero nadie sabía cuánto ni por qué.

En la evocación de la muerte de su pariente y de su incineración parece entreverse una sospecha por parte de la muchacha de que sea una muerte voluntaria, y sin duda relacionado con esa sospecha está una hermosa y triste evocación de lo que supone ese desarraigo que supone el alejamiento de su tierra de origen, patria natural, naturaleza... (p.157).

Huida y migración, durante las semanas y meses siguientes me quedó claro, son más que un movimiento de un país a otro. Son rupturas brutales con la propia biografía. con la propia familia, con la propia identidad. El cuerpo parece a salvo, pero hay más cosas que lesiones físicas. Hay heridas que son difíciles de entender si no se llevan en uno mismo. Heridas que despliegan sus efectos hasta las siguientes generaciones. Yo no creo que el tiempo cure todas las heridas. El tiempo solo puede hacer que las heridas parezcan borrosas, pero luego se abren de nuevo y te mantienen presa de una palpable paralización, y puedes hacer que la tarea de tu vida sea hacer todo lo posible para que no suceda... ¿qué clase de vida es esa?

Que la relación epistolar de Vanesa y Ahmed terminase con la formación de una familia, es una hermosa historia literaria y vital. Son historias esperanzadoras, que trascienden la literatura, que unen mundos que oscuras fuerzas parece que quieren separar, enemistar... Parece que la omnipotente, la poderosa diosa Discordia, puede ser vencida o domada, no es invencible.

Puertas y ventanas abiertas de par en par sobre una mar calmada. Abiertas a la esperanza.



Vanessa Vu

Vanessa Vu, periodista y escritora, nació en Alemania en 1991. Estudió etnología, derecho internacional y estudios del sudeste asiático en Múnich, París y Londres. Asistió a la Escuela Alemana de Periodismo y se incorporó como editora a *Zeit Online*. Modera el ciclo *Klassenzimmer* en la Schaubühne de Berlín y presenta el podcast vietnamita-alemán: *Rice and Shine*. Su trabajo ha sido reconocido con los premios Theodor Wolff, Helmut Schmidt y Lessing für Kritik.

Ahmad Katlesh

Ahmad Katlesh, nacido en 1988 en Damasco, vive en Berlín, donde trabaja como escritor, conferenciante y periodista. Publicó su primer poemario en alemán en noviembre de 2020, y fue distinguido con la Beca de Publicación Chamisso, otorgada por la Fundación Friedrich-Baur. En su podcast *Tiklam* ofrece una experiencia poética sonora, acercando la literatura árabe a nivel mundial.

